



# ITI-LRG Newsletter



Issue 11

[www.iti-lrg.org.uk](http://www.iti-lrg.org.uk)

May 2006

## Editorial

This issue of the Newsletter will be sent by post to all of you, even those who would normally receive the Newsletter electronically. This is because with the Newsletter we are distributing Grant & Cutler discount vouchers, which are in lieu of a dedicated discount event. Although, on the one hand, this deprives us of an opportunity to socialise and network, on the other hand it means that all of you can benefit from the discount at a time convenient to you.

Talking of socialising and networking, don't miss this year's pub crawl on 6th July, which will take us on a stroll along the South Bank – one of my favourite central London haunts.

Before that, we have our annual Interpreters' event, featuring two excellent speakers who will talk about

'interpreting and negotiation', in court and in business. See below for details of both events.

Another exciting event that we have lined up for this year is the Terminology Workshop, which Pamela has organised. It is an all-day event and features some of the translation world's finest speakers. This takes place on St Jerome's Day. Further details are overleaf.

For early November we are planning an extra treat, with a London Eye flight followed by a Dining-out event at a suitable venue nearby. Details are still being finalised. So, watch this space.

For now, I look forward to meeting lots of LRG members, old and new, at the pub crawl in July. See you there!

*Betti Moser*

## Forthcoming LRG Events

Wednesday, 7th June 2006,

6.30 for 7.00pm:

**LRG Interpreters' event:**

**'Interpreting and Negotiation'**



**Venue: University of Westminster, Lecture Theatre 4**

**Upper Regent Street (nearest tube: Oxford Circus)**

Speakers are Magdi Abbas, former Chairman of the Association of Police and Court Interpreters and lead interpreter at the Lockerbie Trial, and Susie Kershaw FITI, commercial interpreter and language consultant.

In negotiation – be it in court or in business – the interpreter is often the key link between the different parties involved. Among other things, this role requires an awareness of and sensitivity to cultural differences.

Cost: free to LRG members, £3 non-LRG (or £8 incl.

**Thursday, 6th July 2006, from 7.00pm:**

**LRG Pub Crawl**

This year's LRG pub crawl will take us along the South Bank, starting at the Anchor pub, by

Southwark Bridge. A riverside terrace offers outdoor seating. The 'crawl' then leads past the Globe Theatre to pause at the Founder's Arms, just past the Tate Modern. There is a superb view here across the Thames to St Paul's and you can sit outside. Then it's on to the NFT bar, which again has tables outside from which to soak up the South Bank atmosphere. We will end the evening at the Tattershall Castle, a relaxed pub on a boat, next to Embankment station. Do join us!

*Getting there and away:*

- The Anchor is a fairly short walk from either London Bridge or Cannon Street tube and rail stations, and quite near Blackfriars, at 34 Park Street.
- The Founder's Arms is at 52 Hopton Street and the nearest tube and rail station is Blackfriars, (access via the Millennium bridge).
- The NFT bar is on ground level on the South Bank, closest to Waterloo and Charing Cross tube and rail stations.
- The Tattershall Castle is closest to Embankment Tube and Charing Cross rail stations, and a short walk from Waterloo.

Contact: [kim@sandersontranslations.com](mailto:kim@sandersontranslations.com)

### 9th September: Visit to St Georges Chapel Archives at Windsor Castle

Cancelled due to insufficient numbers.

Saturday, 30th September 2006,  
9.30am to 3.30pm:

### Terminology Workshop

Venue: University of Westminster  
(Regent Street site) y, Lecture  
Theatre 4 – nearest tube: Oxford  
Circus



A workshop on the recording of terminology in the context of day-to-day translation work and its efficient retrieval for subsequent translations.

How to select terms, what is worth noting, what is not? Where to note terms, on paper, on cards,

In the dictionary, electronically? What data do you add, gender, part of speech, examples of use?

Speakers include Karin Band, Jenny Bell, Council of the EU, Isabel del Rio, IMO, Margaret Rogers, University of Surrey and Sue Young. This promises to be a first-class CPD event. Booking early is highly recommended to avoid disappointment.

Cost: £25 LRG members, £35 non-LRG (includes lunch).

This workshop coincides with St Jerome's Day and will afford an opportunity to celebrate the patron saint of translation in company with colleagues.

*For further information and to book, contact Pamela*

## Review of LRG Events

### 'Meet the Client' evening – 23rd March 2006

Most freelance translators turn to translation companies when looking for work, showering them with CVs, begging letters and huge cash bribes (well, perhaps not!) in the hope of becoming their favourite translator. And it is a fact of business that translation companies need freelancers. But what exactly do they expect translators to send them? Which of the details or methods of approach are likely to lead to success and which should be avoided at all costs?

On 23rd March 2006, LRG members packed the upstairs room at the Hoop and Toy pub in South Kensington to hear from the representatives of four highly-respected translation companies: Gillian Hargreaves from Zebra Translations, Tim Langridge from Temple Translations, Clare Suttie from Atlas Translations and Heidi Kersch from Salford Translations.

The advice they gave us, in hindsight, is blindingly obvious, but, when you are desperate for work, you don't always think logically and can commit some dreadful howlers.

- Be honest. Don't claim skills you haven't got, even if you did do one 250-word job on the subject two years ago.
- Meet deadlines. Don't agree to a deadline that you know is impossible. A failure to meet a deadline for no good reason, compounded by a failure to warn the company that this is likely to happen, is a sure-fire way of ensuring that you will never hear from them again.

- Read instructions. Does this take you back to the exams of your school days? But this time, instead of answering one question from section A (and not all six of them), you are likely to be told to "start translating at page 25". It is a bit annoying not to notice such an instruction until you have already done pages 1 to 20.

- Use the spellchecker. And double-check for "there" and "their". We can all make that sort of miss steak first time through, but it should not survive until the final version.

Do basic internet research. If you don't know what DIUO stands for, a two-second Google search will give you 25,000 hits and you won't leave the French abbreviation in your translation.

- Respect confidentiality. You may be very proud of your translation, but that is not a reason to post it on your website, for all the world and the final client's competitors to see, as an example of your work.

There were more examples, but if you keep your wits about you, you can guess what they might have been.

One final piece of advice: even though your speciality is nuclear physics, if you enjoy Morris Dancing at weekends, put it in your CV under a heading of Hobbies or Interests. You never know when a translation might be needed on that subject. Or perhaps the person reading the CV is also a Morris Dancer, in which case you have hit it off immediately. There's nothing like personal contact.

*Philip Boyden*

*See also page 6 for a complete list of translation companies' pet hates.*

## Visit to the Dulwich Picture Gallery – 9th April 2006

I had been planning a visit to this gallery for years, but had never yet managed it. I was therefore delighted when Lucy Eratt included one in her most recent LRG Cultural Events list. It houses the comparatively small but high quality Bourgeois and Desenfans collection of 17th and early 18th century paintings, and some later additions. I thought it would certainly be relevant to the translation of History of Art and Culture texts generally, which justified my cancellation of everything else on that Sunday to join Lucy and the LRG group in Dulwich. One of the factors that had prevented my trip to Dulwich in the past was its distance from my home, and the apparent awkwardness of the journey. On this occasion however, London Transport performed well, and my journey took a painless, uninterrupted one and a half hours. As a result, I was full of pleased anticipation as I met Lucy and five other LRG members at the main entrance.

The Gallery consists of a long and beautifully proportioned central exhibition hall, with eight smaller rooms on either side and at both ends. The doorways, ceilings and display alcoves have graceful arches, designed to create a welcoming atmosphere. All the exhibition rooms are well-lit, and there is plenty of strategically placed seating in the main hall to allow leisurely contemplation of the paintings. I learned from the gallery plan that the building was completed to the design of the architect Sir John Soane in 1817, and contains several harmonious later additions by Charles Barry Jr. and E.S. Hall. I think they all did well.

We began our tour of “the most beautiful small gallery in the world” (*Sunday Telegraph*, 2005), by looking at some exquisite paintings by Poussin and Claude, initiators and exponents of 17th century French Classicism. We then moved on to contemplate the rest of this splendid and varied collection displaying the works of the Latin painters of Spain, France and Italy in the Northern wing, and those of the Dutch, Flemish, British and German in the Southern wing.

This polarised arrangement highlights contrasts in themes and styles between the largely Protestant Northern and Catholic Southern European painters of the 17th and mid-18th centuries. The themes of the latter are mostly religious or allegorical, with a splendid painting of St Sebastian in the Italian baroque style by Reni forming the centrepiece of this display. There is, however, some deviation from these themes by the Spanish painters in Murillo’s enchanting *Peasant Boys* and *Flower Girl* and in the perfect copy of Velazquez’s poignantly sympathetic study of Philip IV of Spain by his pupil Mateo, that stands out in my memory as a masterpiece.

I drifted back through the main hall towards the Southern wing where the works of the Northern

painters of the same period are displayed, their themes consisting mostly of portraiture, landscape, and scenes from everyday life. Again, there are deviations from this trend in the Rubens religious paintings, notably *St Barbara fleeing from her Father*. There are also exquisite works by Van Dyck (*Venetia Stanley*), Rembrandt and Teniers. The centrepiece of the display was the stunning portrait of *The Unknown Man* by Pieter Nason. I was enthralled by the exquisitely painted detail of his lace collar, the glinting of the light on it and on the marvellous soft gold of his hair. Yet this was only one masterpiece among many in this choice collection.

I went on to explore the side exhibition rooms of the main hall. There, I enjoyed several examples of the mid- and late 18th century works of Hogarth, Canaletto, Gainsborough and Watteau, which illustrate how the contrasts in styles between the Latin and Germanic cultures had begun to disappear by then, being replaced by a new international blend of painting styles. I was also interested to look at some interesting and beautiful 17th and early 18th century furniture, that was part of the Desenfans’ bequest to the Gallery, but by this time I was replete with all the colours, shapes, textures and stories of the paintings I had already seen, and could not appreciate it fully. Our visit ended and the LRG group gathered to thank Lucy for organising this fascinating visit. We compared notes on what we had seen and all agreed that it had been a most interesting and enjoyable afternoon.

I went to the Gallery café to fortify myself for the journey home. I had a pot of good tea and a slice of good cake, albeit at a pretty hefty price.

Carol Overton

## LRG Dining-out event, at Porter’s, Covent Garden – 5th May 2006

Following on from the Houses of Parliament visit, arranged by ITI as part of the 20th anniversary celebrations, the LRG had arranged a dining-out event at Porter’s in Covent Garden. Seventeen people attended this nearly all-women event, with just Yilmaz and Pamela’s son Avi redressing the gender balance.

As ever, the conversation was most stimulating, and not at all limited to translation-related subjects. As far as the venue, food and service was concerned, there were no complaints on the day, though some commented afterwards that the next time we should aim for a “restaurant with a view”, as at Porter’s we were stuck in the basement, which irked in particular as it was such a glorious evening that day. Sarah is currently investigating and will no doubt come up with something exquisite for the next dining-out event, currently scheduled for early November.

Betti Moser

## LRG member's profile: *Elly Vermeulen*

*Elly is one of the LRG's "long-distance" members. Based in Holland, she frequently travels to London to attend LRG events.*

I started my translation career as a very young mum. I wanted to do something, but I didn't want to leave my daughter, so I tried to find something I would be able to do at home. I started out checking other peoples' translations. Then I was asked to do the translations myself.

I started the study to become an English teacher at secondary level, but after some time I realised that becoming a teacher was not for me, handling one daughter was not easy, let alone a classroom full of teenagers.

I continued translating, children's books (about 60 in total), novels, general translations. After some time I found out that there was training for translators and interpreters at a higher education level. I took it and sat the exams. I passed the written exam, but, since I am hopeless at oral exams, and didn't pass the oral exam. That is why I don't have a driver's licence either. That is also the reason why I didn't pursue a career as an interpreter. Talking in front of a lot of people is certainly not my thing.

On the basis of work done, I was sworn in and was able to work for the police and the court. I translated quite a lot of telephone taps and protocols, also medical reports.

Over the years I did much more training, post-graduate courses and workshops, such as in the financial, legal, medical field.

When my husband, an accountant, changed jobs and started working at the Dutch subsidiary of a large British transport concern, managing a large number of transport companies in the Netherlands, Belgium and Germany, one of his tasks was reporting to the London head office. So I started to translate his reports. This is how I started doing financial translations, with his financial expertise and my translation experience.

After our move to Hellevoetsluis, I met one of my neighbours, who also was a translator. She was expecting a baby, and asked me to help her out during the first period after the baby was born. Until she moved away, we worked together on several large projects for BP and ADM.

At one time I also worked in Germany for a period of six weeks, translating a complete computer program for a well-known Dutch kitchen manufacturer from English into Dutch. This pro-gram ran from the moment the order came in, to the point where a complete package leaves the factory for the client. Very interesting, but it meant a lot of strings, which is not my favourite type of translation, as space is very restricted and one has to be very creative in finding comprehensible abbreviations!

As my invaluable proofreader read pharmacy at Leiden university, he asked me to try and get more medical and pharmaceutical translations. With his medical knowledge I was able to do this, and nowadays medical-pharmaceutical translations are my main subject. Although I still do quite a few technical, financial and legal translations.



Another reason why I didn't want to work away from home, although I worked with the Robeco investment bank as an in-house translator for approximately one year, was my bad back. I can't sit at a desk for hours on end, and at home I work with a laptop at a small table, sitting on the sofa. This way I'm able to work the long hours I often have to do.

*Elly Vermeulen, aries@wxs.nl*

## New LRG Members

*The following new members have joined the LRG since May:*

Ellen Moerman, Joanna Dabrowska-Barrow, Tom Gassenmaier, Paul Emmett, Mark Daly, Carola Goldenberg.

*We look forward to meeting you at one of our forthcoming events. I would also encourage you to contribute an 'LRG New Member's Profile' for a future LRG Newsletter, and I may contact you about this at some point.*

## LRG & ITI News

### Grant & Cutler vouchers

Together with this Newsletter you should have received a 10% discount voucher for Grant & Cutler. Please check the date on it, as it may only be valid for a certain period of time.

Grant & Cutler have decided to no longer offer dedicated discount evenings for ITI members. However, instead they are now giving out these vouchers. In the long run, ITI is hoping to negotiate a permanent discount for ITI members.

### New LRG members' list online

The LRG members' list for May '06 is now available online. In order to protect all of us from spam it is only accessible using the following address: [www.lintononline.co.uk/LRG/xfzhj\\_hhj1743.pdf](http://www.lintononline.co.uk/LRG/xfzhj_hhj1743.pdf). It cannot be accessed directly from the LRG website.

### Note from the LRG Treasurer

*Dear members of the LRG,*

*I have been your Treasurer for some time now and I must say I have enjoyed it very much.*

*The LRG has a few wonderful people running the group and it is a real pleasure working with them as part of the team.*

*However, I am no longer as active in translation as I used to be and, as I mentioned at the last AGM, it is my intention to step down at the next AGM.*

*Therefore, I would invite you, the members, to find a new Treasurer to take over from me as from next December. I will provide all the records I now have and I am willing to help my successor to start if required. In any case, it is a very easy job.*

*During this time as your Treasurer, and before, I have had the pleasure of meeting many of you and I will cherish the memories.*

*Best wishes to all*

*Santiago de Domingo*

### New ITI events organiser at the Milton Keynes office

On 17th May, Georgina Dobbin took over from Andrew Kirby. Georgina's direct telephone number is 01908 325 255. The email address remains as before: [development@iti.org.uk](mailto:development@iti.org.uk)

*Volunteers needed to man the  
ITI stand at the London  
Language Show,  
3rd–5th November 2006!*

*The more we are, the more fun it will be!*

*Please contact Betti Moser,  
[betti@apriltext.co.uk](mailto:betti@apriltext.co.uk), if you are willing  
to help out for an afternoon on one  
of these dates. Please check this date is OK with  
Joanna Waller and/or Alan Wh*

### New Continuing Professional Development section on ITI website

ITI has recently launched a set of new CPD & Training web pages which can be accessed from the ITI website: [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)

They include detailed advice on CPD, including why and how to keep a record of it. Particularly useful is the training events section, which lists at a glance all forthcoming CPD events organised by ITI and its regional groups and networks. Highly recommended!

### Clarification on Associate status and how ITI Associates are allowed to present themselves

On last year's PSG, some debate arose on the question of what exactly ITI Associates are allowed to state about their membership status and where. The rules at the time prevented ITI Associates from mentioning their association with the Institute in CVs and promotional material, which some felt to be a bit harsh.

Council has now approved an amendment of the bylaws. As a result, Associates are now permitted to use the designation "Associate of the Institute of Translation and Interpreting" in their CVs. This change will have to be ratified by ITI's qualified members at the AGM in October, but in the meantime it takes effect immediately.

However, please note that the abbreviation "AITI" is *not* permitted (and, in fact, no longer exists). This is because AITI used to mean something different from today's Associate membership status, and it is important to make this distinction quite clear!

*Courtesy of Cate Avery on the PSG*

## Noticeboard

### Useful Websites

[www.amtrad.it/feewizardol.php](http://www.amtrad.it/feewizardol.php) – converts from rates per 1000 words to rates per line and the like.  
<http://googleguide.com> – gives tips on how to make the most of Google. It's got two tracks: one for novice users and one for more experienced users.

*via the Medical Network*

### Setting up Email rules in Outlook Express

To stop your eGroup emails clogging up your inbox when you're busy and haven't got time to read them, you can tell you email software to put emails containing a certain word in their subject line straight to a specified folder.

Click on Tools, Message Rules and then Mail. Click on New, then set the condition (1= subject line contains, e.g. "[ITIGerNet]"), then the action (e.g. move to the specified folder).

You can also use this method to filter out spam. That way you can tell all the usual culprits (such as 'enlargement', 'Hey bro' or even 'software' – unless you do a lot of software translation of course!) to go straight to the bin.

*with thanks to Helen Nolan*

### Volunteering

Starting out as a freelance translator? Trapped in a Catch 22 of not getting any work for lack of experience and not gaining any experience for lack of work?

One way out of this is to offer to do translations for voluntary organisations. Here are some places to start:

[www.icvolunteers.org](http://www.icvolunteers.org)

[www.cybervolunteers.info](http://www.cybervolunteers.info)

There's also Babel or Translators without Borders. But there are many others, religious, humanitarian, environmental organisations who would be grateful to use your services. Even the Olympics ([http://english.people.com.cn/english/200012/21/eng20001221\\_58456.html](http://english.people.com.cn/english/200012/21/eng20001221_58456.html)).

Or you could just type "volunteer translator" or "volunteer translation" into Google and you will be amazed how much choice you have!

There is also an article on Proz, which might give you a few ideas: [www.proz.com/translation-articles/articles/78/1/Sources-of-Pro-Bono-Translation-Work](http://www.proz.com/translation-articles/articles/78/1/Sources-of-Pro-Bono-Translation-Work)

*Isabel Hurtado de Mendoza*

*All of the above is courtesy of this year's ITI Peer Support Group!*

## Things that drive translation companies mad

*At the 'Meet the Client' evening in March, Gillian Hargreaves gave a beautifully succinct summary of some of the most frustrating things that freelance translators do to drive project managers round the twist. If you want to maintain good working relationships and ensure a steady flow of work, don't do them!*

### Top 10 hates

1. Not reading instructions
2. Missing deadlines
3. Failure to forewarn that a deadline may be missed
4. Not acting on feedback
5. Unwillingness to research
6. Not meeting promised standards
7. Carelessness
8. Not respecting confidentiality
9. Not raising queries in time
10. Taking on work, having seen it in advance, and

### Other pet hates:

- Incivility
- Poaching clients
- Not apologising for mistakes
- Not using a spell-checker at the last stage in revision
- Not checking own work on paper
- Bad formatting (e.g. spaces instead of tabs, line spaces instead of page breaks, tabs instead of tables)
- Using outdated technology (e.g. not using broadband where available locally, having a combined telephone and fax line)
- Not flagging areas of uncertainty



## The physical side of translation

Did that headline catch your attention? If so, read on – though it may not be quite what you expected. In recent months, what you might call the “physical” side of translation has been a feature of a couple of our meetings, and there have also been some interesting e-mail discussions about the physical problems that translators are prone to. We need no reminder that our bodies were not designed for the kind of sedentary life we lead, crouched over a computer all day instead of hunting and harvesting our food. So instead of getting plenty of fresh air and exercise, our muscles carry out repetitive tiny actions day in day out, particularly in the fingers on a keyboard.

Some months ago we had a talk called “Mind your Backs” from Diana Wilson, a qualified physio-therapist. She brought a backbone of plastic called Fred to illustrate the various possible places for aches and pains and gave some useful advice on how to deal with them. Good posture is very important, and also taking breaks to stimulate the circulation. One particularly interesting point she made was that wrist supports, those padded devices attached to a keyboard may not be such a good idea, because they apply pressure to a particularly complex and sensitive part of the lower wrist, with lots of nerves and tendons (and the location of the carpal tunnel). More information on her website, Physio on the River: [www.physio-on-the-river.co.uk](http://www.physio-on-the-river.co.uk), and a useful summary in the November/December 2005 ITI Bulletin.

We have also had a session on “organising your office” from the Office Doctors – perhaps not directly physical, but an important factor in reducing stress and wasted effort. Stress is the enemy of relaxation, and having relaxed muscles is a key factor in physical well-being. See [www.officedoctors.co.uk](http://www.officedoctors.co.uk)

Following this, there has also been an interesting discussion on the LRG eGroup about aches and pains, and what to do about them. It was triggered by an enquiry from Chris Whitehouse, describing some characteristic symptoms acquired basically from overwork and not paying attention to the physical aspects.

Below are summarised some of the things that people have found useful in managing these problems. Bear in mind that this is not a medical website, your committee are certainly not qualified physicians, and we are in no position to make recommendations. But you might find it useful to hear what other people have used, why, and to what effect.

Chris said he had been to an osteopath, masseur and physiotherapist, and had adopted a more systematic exercise routine incorporating light weights and pilates exercises. His conclusion : “I do not feel any better off, though I’m sure the exercise is doing me good and perhaps preventing it getting any worse.” That seems to echo other people’s experience – such treatment and exercises may well help to relax the muscles, and gentle exercises to strengthen the muscles also pay dividends. Stronger muscles seem to spread the load.\*

Chris also mentioned the physio’s parting advice – glucosamine to combat possible joint degeneration. Other people have also mentioned that, as well as more exotic ingredients such as pineapple / bromaine, Devil’s claw, turmeric / curcumin etc. Other treatments that individuals have found useful include acupuncture and reflexology.

One other solution mentioned was very different – speech recognition software. That has the advantage of dealing with the problem at source – you use your upper body and arm muscles much less, and instead of sitting hunched over a keyboard, you can adopt a relaxed posture in an armchair, much gentler on your back, arms and fingers.

So then you have it – a range of possible treatments and preventative measures. Which one you choose is up to you, but it is important to take action before things get worse and threaten to terminate your translation career.

*Peter Linton*

*\*And if I may add my own tuppence worth of advice here: I have found Yoga immensely helpful in warding off those niggling aches and pains, especially any stiffness and tingling in the arms and shoulders, but also lower back problems. And it helps to relieve other stress symptoms as well. I make a point of going to my Yoga class even when I’m on a tight deadline – in fact, especially then. Often it’s the only thing that keeps me sane!*

*The Editor*

## LRG Events Calendar for 2006

<b>Wednesday, 7th June</b> 6.30pm–9.00pm	<b>Interpreters' event</b> at Westminster University, 309 Regent Street, Lecture Theatre 4 <i>Free for LRG members. £3 for non-members.</i> <i>Contact: Yilmaz Duzen at mail@yilmazduzen.com</i>
<b>Thursday, 6th July</b> 7.00pm–11.00pm	<b>LRG Pub Crawl</b> Meet at The Anchor pub, South Bank, next to Southwark Bridge <i>Contact: Kim Sanderson at kim@sandersontranslations.com</i>
<b>Saturday, 30th September</b> 9.30am–3.30pm	<b>Terminology workshop</b> at Westminster University, 309 Regent Street, Lecture Theatre 4 <i>£25 for LRG members, £35 for non-members (lunch included).</i> <i>To book: Pamela Mayorcas at PamelaMayorcas@compuserve.com</i>
<b>Friday, 3rd November</b>	<b>London Eye flight &amp; Dining-out event</b> Details to be confirmed <i>Contact: Sarah Venkata at SarVenkata@aol.com</i>
<b>November</b> <i>(date to be confirmed)</i>	A telephone skills workshop is now being planned instead of the Translation Memory event. <i>Contact: Daniela Ford at dford@sofrans-ltd.com</i>
<b>Thursday, 7th December</b> 6.30 for 7pm	<b>AGM and Christmas Party</b> Venue to be confirmed <i>Suggestions for suitable venues (good size function room in a central London location, offering good food and with helpful staff) are very welcome. Please contact betti@apriltext.co.uk if you know of such a place</i>

See [www.iti-lrg.org.uk](http://www.iti-lrg.org.uk) for the latest updates on forthcoming events.

## Committee Contacts

<b>Joint Chair, Newsletter Editor</b>	Betti Moser	betti@apriltext.co.uk
<b>Joint Chair, ITI liaison</b>	Pamela Mayorcas	pamelamayorcas@compuserve.com
<b>Treasurer</b>	Santiago de Domingo	sdedomingo@blueyonder.co.uk
<b>Membership Secretary</b>	Daniela Ford	dford@sofrans-ltd.com
<b>Interpreters' Representative</b>	Yilmaz Düzen	mail@yilmazduzen.com
<b>Dining Club</b>	Sarah Venkata	SarVenkata@aol.com
<b>Cultural Events Organiser</b>	Lucy Eratt	lucy.e@ukgateway.net
<b>Website Manager</b>	Peter Linton	peter@lintononline.co.uk
<b>LRG eGroup Moderator</b>	Kim Sanderson	sandersonkim@hotmail.com
<b>Publications</b>	Julia ten Elsen	j_tenelsen@yahoo.com